



A cura di



Ideazione e direzione
Diego Cucinelli

Info e contatti
corsi@italiagiappone.it

FONDAZIONE ITALIA GIAPPONE
伊日財団

CONCORSO "IL MIO GIAPPONE"

L'IMMAGINE DEL GIAPPONE ATTRAVERSO
GLI OCCHI DEI RAGAZZI ITALIANI

Numero di registrazione: codice 23bddc838dd20e161b128cd845490510,

Titolo: Il Giappone

Svolgimento (max 4400 battute):

Il Giappone ... prima d'ora, pensando a questo paese mi venivano in mente: persone tutte simili tra loro; con gli occhi a mandorla; i capelli neri; il viso candido; determinati come pochi, in tutto e per tutto; i manga, che fin da piccola leggevo, non capendo subito il verso e la successione delle vignette e delle pagine; il terremoto, di cui tanto ho parlato e sentito parlare, e un kimono che ho trovato rovistando in un baule contenente i vestiti di carnevale dei miei cugini.

Non c'era verso di togliermelo, me ne ero innamorata; ero una bambina molto vivace e, non stavo mai ferma e correvo da una parte all'altra. Con indosso quell'abitino, immaginando di essere una piccola giapponesina. Tutto a un tratto, però, pensando a questo paese mi è venuto in mente molto più delle semplici immagini legate alla mia memoria; la loro storia, la loro scrittura e la loro cultura stanno diventando un passo alla volta parte di me e, sto scoprendo dietro a semplici fatti, il perché degli avvenimenti.

Un giorno stavo a scuola, gli occhi mi si chiudevano, il professore continuava a parlare spiegandoci le tipologie di fiaba giapponesi; io non stavo prestando molta attenzione, ma alla

fine le sue parole hanno attirato la mia curiosità. Una di queste due tipologie di fiabe era il Mukashibanashi e, da quanto ho capito significa " storia di tanto tempo fa", ed è la forma più antica e legata alla tradizione orale e popolare della fiaba giapponese. Le caratteristiche di questo genere, o al meno alcune di esse sono: la presenza di elementi magici soprannaturali, la sospensione temporale in un luogo o periodo indefinito. Il Prof. ci ha spiegato che la parola Mukashibanashi è composta da mukashi (antichi tempi) e banashi (racconto).

Il secondo genere, mi sembra si chiamasse Otogibanashi, (racconto del diletto) deriva invece dai racconti popolari brevi otogizoshi appartenenti alla tradizione orale. Ho imparato anche che questi racconti si diffusero tra il periodo Muromachin e il periodo Edo e che la parola Otogibanashi è composta da otogi (tenere compagnia) e, hanashi (racconto).

Il tema che più mi ha appassionato è costituito dal "bambino straordinario" e a ciò si ricollega la nascita miracolosa come nel caso di Kaguya nata da un bambù, Momōtaro nato da una pesca e molti altri.

Il bambino rivela una forza straordinaria e la capacità di realizzare grandi imprese come ad esempio sconfiggere gli orchi. L'idea che i bambini possano compiere ciò che è impossibile per gli adulti si conserva nella mentalità giapponese e, viene rispecchiata negli anime. Nella fiaba giapponese la tragedia e la morte sono realtà molto più familiari che non nella fiaba europea.

Nella fiaba giapponese c'è l'happy end ma con frequenza maggiore vi sono finali caratterizzati dalla separazione, come ad esempio nella "moglie gru".

Nella maggioranza dei casi si tratta di storie che hanno come soggetto un essere umano e un essere soprannaturale ...

Quando ero piccola mio padre mi addormentava sempre leggendomi una fiaba, era l'unico modo per farmi addormentare.

Come me, tanti altri bambini si sono addormentati ascoltando le loro mamme o i loro papà che gli raccontavano una favola, quindi cosa può meglio avvicinare una persona ad una cultura se non le fiabe, che non sono specchi della realtà, ma di esperienze vissute, di situazioni semplici e naturali da poter apparire ovunque ...

作文10

日本

日本。この国のことを考えると、今まで思い浮かべたのは切れ長の眼で、髪の毛が黒く、色白の肌の同じような顔の人々。何があっても最後まで頑張る決意に溢れた人たち。ページとコマの順番がわからないのに小さいときから読んでいた漫画。よく話題になり、よく私も話題にした地震。従兄弟のカーニバル用の衣装が入っている箱の中をいじっていたら発見したキモノ。

もう仕様がなかった。私は日本に恋してしまっていた。極端に活発な女の子であった私はじっとしていることができず、日本人になったつもりでその衣装を着ていつもちよろちよろ走り回っていた。でもこの国のことを考えていると、急に私の頭に残っていた単純な過去の記憶以外のものも浮かび上がってきた。日本人の歴史、文字、文化は徐々に私の一部になり、出来事の裏にある理由を見ることができるようになってきた。

ある日、学校で先生は日本の童話の種類について説明していた。私は居眠りをしないように頑張っていて、初めは先生の言葉をあまり気をつけて聞いていなかったが、段々興味が湧いてきた。童話は二種類あるが、その一つは「ムカシバナシ」であり、「大昔に起こった物語」であることを理解できた。庶民の口承に繋がる日本の童話の最も古い形式である。ムカシバナシの特徴のいくつかを述べるなら、超自然的な現象の存在、不特定な場所と時間における時の信憑性を無視した設定。この言葉はかつての時代を意味した「ムカシ」と、語ることを意味した「バナシ」から成り立っていると先生は説明した。

もう一つは、確か「オトギバナシ」、つまり「楽しむための話」というものであったようだが、御伽草子という口承に属する短い話である。室町時代から江戸時代に掛けて普及し、オトギバナシとは話し相手をする意の「オトギ」と、語ることを意味する「ハナシ」からなりたっている事も習った。

特に興味深く感じたのは、竹から生まれたかぐや姫や桃から生まれた桃太郎など、不可思議な誕生が共通する「特異な才能の子供」の題材である。並外れた力と鬼を退治するなど偉業を成す能力を持つ子供である。大人ができないことを子供が成し遂げるという考えはアニメにも現われ、現在の日本人の心理にも残っている。更にヨーロッパの童話と比べると、悲劇と死は親しい要素である。

日本の童話には時折ハッピーエンドがあるが、それよりも「鶴の恩返し」のように離別で終わる例が多い。

大半の話は人間と超自然的な生き物を主人公とする。

小さかった時、眠るためにいつも父が童話を読んでもくれた。それが唯一の方法であった。

私と同様多くの子供たちが母や父が物語を語る声を聞きながら眠りについたので、現実を反映するとは限らないが、人生の経験や世界のどこでも起きてもおかしくないごく単純で自然な状況を反映する童話ほど、一つの文化に近づくために適した手段はないであろう。